

Epígrafes con ɔ en Asturias

MARGARITA FERNÁNDEZ MIER

La reciente aparición de un epígrafe funerario en Asturias con el símbolo ɔ invita a hacer una recapitulación sobre las estelas con este signo que se conservan en Asturias, en el territorio de los *Astures Cismontanos*.

El epígrafe de Villaverde (Balmonte de Miranda) apareció en una zona que fue objeto de una intensa explotación minera en época romana, tratándose de la minería aurífera más oriental que existió en Asturias durante el Alto Imperio.

Dicha estela es un bloque de piedra arenisca, rectangular, que se conserva en buen estado. Características:

Dimensiones (en cm): Altura 100 / 107 (esta diferencia de cm responde a un corte que tiene en el lado superior izquierdo).

Ancho: 35 / 29 / 32 (en el centro el retoque que la piedra tiene por su lado izquierdo conlleva esta reducción de su ancho).

Grosor: 15.

Campo epigráfico: Alto: 69.

Ancho: 35.

Letras: Todas ellas miden 9 cm. de alto.

Espacios interlineales: Líneas 1-2: 1 cm.

Líneas 2-3: 1,5.

Líneas 3-4: 1,5.

Líneas 4-5: 2.

Líneas 5-6: 5.

Texto: B O D O C

EN A . A R

AVI . F . ɔ.

A G V B R I

A N . X . II

H . S . E

Desarrollo: *Bodoclena Arlavi filia Castellum / Agubri(gensi) / an(orum) XII / h(ic) s(ita) e(st)*.

Traducción: Bodocena, hija de Aravo, del *castellum* Agubrigense, de doce años; aquí está enterrada.

El nombre de la difunta es claramente indígena, *Bodocena*, y su radical Bod- es muy común en el región astur leonesa y procede de *Ide Bhoudhi* que significa vistoria, y se encuentra formando parte de otros nombres existentes en la onomástica astur-leonesa: *Bodougnatus*, *Bodougenos*, *Boddus* o *Boderus*¹. El nombre del padre de la difunta, *Aravus*, también es indígena y está muy extendido en toda el área asturiana. Junto a esto, el epígrafe hace referencia a un *castellum*, el *castellum agubrigense*, que no había aparecido con anterioridad ni en Asturias ni en Galicia, por lo que desconocemos si se trata de un galaico que viene a trabajar a las minas del lugar o si esta forma de mostrar la filiación personal era algo usual en la zona en la que apareció el epígrafe.

Para acercarnos a la información que los epígrafes con este signo pueden aportar sobre los pueblos prerromanos en Asturias es necesario analizar dos cuestiones:

Las interpretaciones que se han dado al ☉.

Su distribución geográfica en Asturias, así como su relación con las *gentilitates*.

1. LAS INTERPRETACIONES DEL ☉

A partir de la obra de Schulten², se consideró que el significado que debía atribuirse a tal signo era el de centuria, basándose en el carácter militar de este signo. En esta misma línea están las aportaciones dadas por Tovar³ y por los franceses Le Roux y Tranoy⁴, considerando que Roma reorganiza las comunidades de *Gallaecia*, estructurándola en centurias de base decimal y a estas se refiere el signo.

Los estudios llevados a cabo por M. Lourdes Albertos⁵ dan un giro a la interpretación. La autora considera que éste ha de ser visto como el símbolo del *castellum* y actualmente es G. Pereira quien defiende estos postulados⁶. Dichos autores indican que se ha de interpretar como una referencia al núcleo de habitación indígena, representado arqueológicamente por los castros. Entre otras aportaciones, Pereira considera que la desaparición de este símbolo por la mención de una referencia a la comunidad gentilicia se produciría en el paso de los siglos I al II, momento en que se lleva a cabo la municipalización en *Gallaecia*. Sería, por tanto, el símbolo de la territorialidad como elemento de unión entre la población, que primaría en la zona galaica, mientras que en la astur, se considera que están más presentes los principios del parentesco.

1. MAÑANES, T., *El Bierzo prerromano y romano*, León, 1981, 192.

2. SCHULTEN, A., *Los Cántabros y Astures y su Guerra con Roma*, Madrid, red. 1962.

3. TOVAR, A., "Sobre la fijación de las invasiones indoeuropeas en nuestra península" *Zephrus* I, 1950.

Estudios sobre las primitivas lenguas Hispánicas, Buenos Aires, 1949.

4. LE ROUX, P.-TRANOY, A., "☉ le mot et le chose. Contribution ou debat historiographique", *Archivo Español de Arqueología* 56, 1983.

TRANOY, A., *La Galice Romaine*, Paris, 1981.

5. ALBERTOS FIRMAT, M. L., "Organizaciones suprafamiliares en la hispania Antigua", *BSAA de Valladolid*, XL-XLI, 1975.

"Sobre los castella del Noroeste Peninsular", *Actas del primer Congreso peninsular de Historia Antigua*, Santiago de Compostela, 1988, pp. 191-195.

6. PEREIRA MENUAT, G., "Caelo Cadraiclonis F. Cilenus ☉ Berisamo et al. Centuria or Castellum. A discussion", *Hispania Antiqua* VIII, 1978.

PEREIRA, G.-SANTOS, J., "Sobre la romanización del Noroeste de la Península Ibérica; las inscripciones con mención del órgo personal", *Actas del II Seminario de Arqueología del Noroeste Peninsular*, III, Guimaraes, 1980.

Por otro lado está la interpretación dada por A. R. Colmenero⁷, que considera que la \mathfrak{C} “denota la pertenencia a una fracción gentilicia que puede ocupar un núcleo habitado entero, compartir su asentamiento territorial con otras unidades gentilicias similares o poseer varios lugares de habitación”⁸ y, por tanto, debe traducirse por *gens-genus-gentilitas*. Además el autor hace hincapie en que el área de las *centurias* o *castella* no es pura ya que existen *gentilitates* y lo mismo ocurre con el territorio astur, caracterizado por la *gentilitates*, donde como vemos, también aparece este símbolo.

Sin entrar en esta polémica, hay que destacar que la forma en ablativo que presenta el epígrafe de Villaverde parece avalar la hipótesis de que el significado que debe dársele es el de *castellum* y, por tanto, que lleva implícito un concepto de territorialidad.

Por otro lado no se puede obviar el hecho de que muy cercana a esta estela exista otra, la de Ablaneda (Salas). Este epígrafe se refiere a un *castellum Beriso*, al cual pertenece una persona llamada *Cabarcus*:

*Flaus / Auledi f(ilius) / Cabarcus Clastellum) Beriso an(norum) / XV. H(ic) s(itus) e(st)*⁹.

La aparición del nombre *Cabarcus* es lo que llevado a considerar su relación con uno de los pueblos que Plinio localiza en la costa de Galicia, los *cibarci*, que son mencionados después de los *Albiones*. Las referencias que Plinio da para estos pueblos invitan a situarlo en torno al río Eo, pero eso –según Tranoy– dejaría poco espacio para la ubicación de los otros pueblos galaicos que se enumeran a continuación: *Egibarri*, *Iadovi* y *Arroni*.

Ante estos problemas, el autor considera que una región como Asturias con un relieve en el que los valles jugarían un papel relevante, es factible que si los *Albiones* tenían como eje central el río Navia, fuese el río Porcia el lugar de emplazamiento de los *Cibarci*. Por ello la estela se atribuye a un emigrado del sector galaico desplazado a territorio astur.

Sin embargo, teniendo presente que no sólo se trata de un epígrafe con este signo, sino que en una zona muy concreta hay dos –este y el de Villaverde–, no parece que se deban atribuir sin más a emigrantes galaicos. El pueblo mencionado por Plinio se denomina *Cibarci* y la epigrafía se refiere a un *Cabarcus*, antropónimo que derivaría del topónimo *Cabarcos*, que debía ser el verdadero nombre de este pueblo y que, según Tranoy, nos sería mal transmitido por Plinio.

Ante estos datos nos preguntamos ¿no es posible que el epígrafe de Ablaneda no tenga ninguna relación con el pueblo mencionado por Plinio y que en realidad aluda a alguien originario de la zona en la que se encontró?. Este interrogante se une a la aparición del epígrafe de Villaverde, muy cercano al anterior y con la presencia también del signo alusivo al *castellum*. Todo ello obliga a reflexionar sobre el carácter que tiene la presencia de estos epígrafes en Asturias, tanto los dos mencionados como el aparecido en A Veiga, este último ya en el límite con Galicia y que se refiere a un príncipe de los *Albiones*, no existiendo, por tanto, ninguna duda de a qué pueblo pertenece:

7. RODRÍGUEZ COLMENERO, A., *Augusto e Hispania. Conquista y organización del norte Peninsular*, Deusto-Bilbao, 1979.

“Nuevos *termini* territoriales entre unidades gentilicias galaico-romanas”, *Actas del 1er. Congreso Peninsular de Historia Antigua*, Santiago de Compostela, 1988.

8. RODRÍGUEZ COLMENERO, A., “Nuevos *termini*...”, p. 278.

9. DIEGO SANTOS, F., *Epigrafía romana de Asturias*, Uviéu, 1985, 78.

*Nicer / Clutosi / C(astellum) Carilaca / Princilpis Albionum an(norum) / LXXV. / Hic s(itus) est*¹⁰.

2. LA DISTRIBUCIÓN EN ASTURIAS DE LOS EPÍGRAFES CON ☉

Teniendo en cuenta las tres estelas mencionadas, se observa que su situación geográfica es la mitad occidental de Asturias, dándose también el caso de que es precisamente en esa zona donde no se ha constatado ninguna estela funeraria en la que se haga referencia a las *gentilitates*, siendo estas muy frecuentes en la mitad oriental asturiana. Observando esta dicotomía —y aún teniendo presente que la epigrafía de la región occidental de Asturias es más escasa y que las referencias al *castellum* son tan sólo tres— es posible establecer la hipótesis de una distinta forma de expresar la cohesión del grupo en ambos sectores, al menos desde el lugar donde se han localizado los epígrafes de Salas y Balmonte hacia el Occidente, primando en esta zona la referencia al *castellum*, con un claro sentido de territorialidad, frente al sector oriental donde las relaciones de grupo se expresan a través de la *gens*.

A partir de estas constataciones es necesario acercarse a los pueblos que se localizan en ese espacio. El territorio occidental asturiano estaría ocupado por los *Albiones*, situados en torno al río Navia y los *Pésicos* que se extendían desde el mar hasta Cangas de Narcea y Tinéu. Dentro de este espacio se incluiría el lugar donde apareció el epígrafe de *Cabarcus* y probablemente se deba ampliar su expansión hasta los concejos de Balmonte y Somiéu, ya que en el primero se ha localizado el epígrafe de *Bodocena*.

Nos encontramos, por tanto, en territorio *pésico* en el que aparece una organización de base territorial de carácter marcadamente distinto al que existía entre *Luggones* y *Vadinienses*, los otros pueblos mencionados por Plinio y en cuyo territorio se han localizado epígrafes con referencia a la *gentilitas* que denotan una diferente forma de mostrar su organización interna, aunque no se pueda afirmar la dicotomía entre organización territorial y organización familiar. Todo esto nos lleva a constatar una mayor relación de los *Pésicos* con los pueblos galaicos que con los denominados *astures*.

Esto permite corroborar la hipótesis del profesor Diego Santos que, basándose en otros muchos datos aportados por la epigrafía y la documentación escrita, considera que aquellos pueblos a los que los romanos incluyeron dentro del *Conventus Asturum*, *pésicos*, *luggones* —y a los que Ptolomeo y Plinio consideran tribus de los astures— no son tales sino que todos ellos son pueblos distintos¹¹. El hecho de que posteriormente se les considere a todos *astures* se debe al establecimiento de las circunscripciones jurídicas romanas que en absoluto responden a bases étnicas ya que los proyectos político-económico de los romanos no tenían ningún interés en reflejar de modo fidedigno la realidad de unos pueblos que ellos consideraban muy por debajo de su cultura.

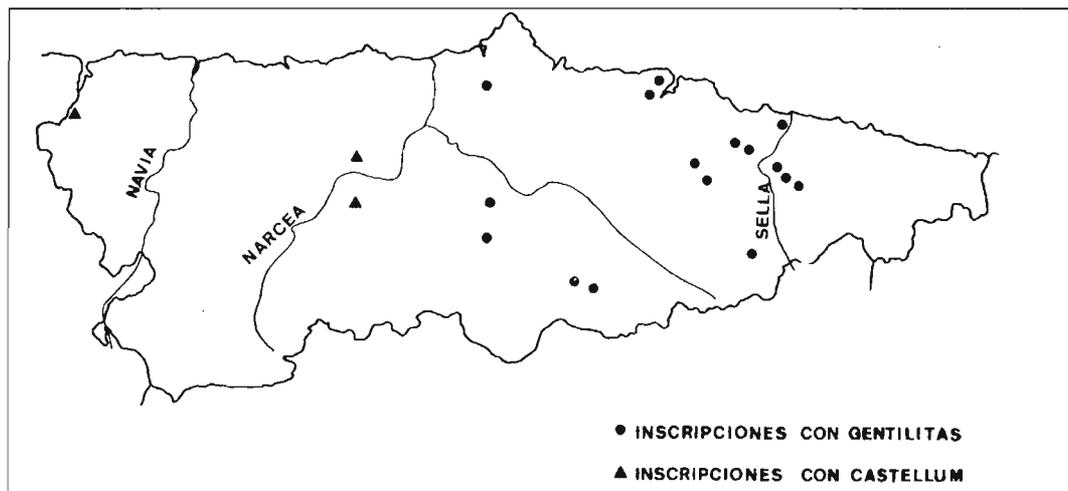
10. DIEGO SANTOS, F., *Epigrafía...*, 71.

11. El profesor DIEGO SANTOS, F., *Asturias romana y visigoda*, Salinas, 1977, 42-44, analiza una estela en la que tan sólo se lee *Asturu(m)* et *Luggonu(m)* de lo que se desprende que ambos pueblos tenían el mismo *status*. Asimismo las fuentes escritas clásicas, en este caso concreto Ptolomeo, aportan algunos datos al respecto ya que *Flavionavia* —cuya localización se ubica en las cercanías de Pravia— no se menciona como ciudad *astur* sino *pésica* y este autor no incluye a los *pésicos* entre los diez pueblos de los *astures*. Por otro lado está la información proporcionada por la documentación altomedieval, en la que se menciona tanto un *territorio asturiense* como un *territorio pesgos* al cual se refieren heredades tanto de Tinéu como de Cangas de Narcea.

Un epígrafe al que no hemos hecho alusión en todo este desarrollo, en el que también aparece una c invertida es el hallado en Cangas d'Onís, situado en el extremo oriental asturiano. Su localización es marcadamente opuesta a la de las otras estelas pero también el mismo epígrafe plantea múltiples problemas, ya que tan sólo se conserva la copia del *Corpus* y las interpretaciones que se han hecho de la misma no permite afirmar que realmente se trate de una C relacionada con el pueblo de los *albiones* tal y como propone Albertos Firmat¹², pudiendo su contenido ser marcadamente distinto, tal y como propone Diego Santos¹³, por ellos no hemos entrado en su análisis y estudio.



Inscripción funeraria de Villaverde (Balmonte de Miranda)



12. ALBERTOS FIRMAT, M. L., "Perduraciones indígenas en la Galicia romana: los castros, las divinidades y las organizaciones gentilicias en la epigrafía", *Actas del Congreso sobre el Bimilenario de Lugo*, Lugo, 1977, 23, hace la siguiente lectura: *Al(bio) c(castello) Ercoriobri(ga)*.

13. DIEGO SANTOS, F., *Epigrafía...*, 174, lee: *Nigrinianus Nigrin[i] Alex i fr(atri) Coriolbri annorum v[i]/ gi nt[i]*.

